

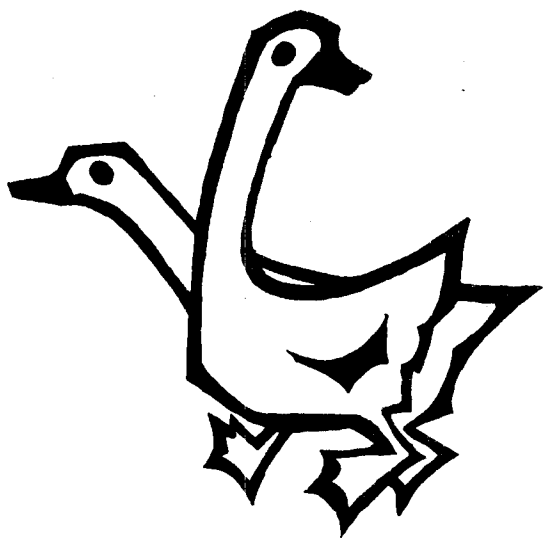


芭蓉卡

(捷)安·萨波托茨基著
乐 辛 译

院图书馆

4.8



芭 蓉 卡

(捷)安·萨波托茨基 著
乐 辛 译

广西人民出版社

芭 菩 卡

(捷)安·萨波托茨基著

乐 辛 译

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 6印张 插页2 100千字

1980年11月第1版 1980年11月第1次印刷

印 数 1—20,000 册

书号: 10113·164 定价: 0.49 元

内 容 提 要

捷克斯洛伐克已故总统、著名文学家安·萨波托茨基写的这部儿童文学作品，以儿童乐于接受的形式，流畅清新的笔法，刻画了天真善良的小姑娘芭蓉卡和她那聪明、勇敢而又顽皮淘气的哥哥贝比克的生动形象，记载了许多儿童游戏与歌谣，插述了各种有趣的民间风俗，展现出一幅幅充满乡土气息的优美画图。作品于朴实自然之中散发出夺目的艺术光华，引导孩子们认识生活的真谛，培养优良的品德，陶冶高尚的情操。家长、儿童教育工作者、文艺工作者以至革命老前辈也能从中获得鼓舞和启示。译者研习中国文学，又在捷学习和工作多年，译文准确、传神，通俗、流利，便于阅读和朗诵。

建造灵魂的优秀工程师

——安·萨波托茨基和《芭蓉卡》简介

古今中外，作为人民领袖、国家元首进行文艺创作的人屈指可数，而象《芭蓉卡》的作者安·萨波托茨基这样在身任总统期间给孩子们写小说的更是举世罕有了。

安·萨波托茨基（1884—1957）出生于捷克农村集镇一个贫苦的手工业家庭，他从小当石匠，十四岁作学徒时就积极参加争取劳动人民利益的政治活动，领导过多次罢工和对社会民主党右翼机会主义者的斗争，是捷共创始人之一。

德国法西斯侵占捷克期间，安·萨波托茨基被关进纳粹集中营达六年之久。在集中营里，他经常用讲故事的方法来解除狱中难友的烦恼，鼓舞伙伴们的斗志。胜利后，他历任工会主席、副总理、总理等职，并利用工作的余暇把他在狱中讲的故事写成《新战士站起来》、《动荡的年代》（或称《动荡的1905年》）和《红光照耀着克拉德诺》三部小说。这革命回忆录式的三部曲，不仅被捷克斯洛伐克人民当作社会主义的教科书，并于五十年代由我国译成中文出版，受到我国读者的欢迎。

捷克斯洛伐克第一任工人总统克利门特·哥特瓦尔德逝世后，安·萨波托茨基继任共和国总统，他在日理万机、国事繁忙中利用节假日及规定的疗养休息时间，又写了长篇小

说《黎明》和这本儿童文学作品《芭蓉卡》。

安·萨波托茨基的作品和他的为人一样：朴实、谦逊、智睿而风趣。他接近人民、熟悉人民，人民也亲近他、了解他。他的作品在捷克斯洛伐克家喻户晓，但他从不以小说家或文学家自诩。他写小说，只是由于感到自己有责任把真实的情况告诉人民，让人民群众坚定信心，激发劳动和创造才能，建设崭新的生活。而在这个极其艰巨而宏伟的建设事业中，最重要的莫过于造就千百万建设大军及其接班人。正是为了这个目的，安·萨波托茨基写了一部又一部小说，直到他七十三岁高龄的时候还执笔写出了《芭蓉卡》。

《芭蓉卡》所描写的，实际上就是作者的母亲的童年生活。作者采用孩子们乐于接受、易于理解的老爷爷给他们讲故事的方式，以流畅清新的笔法刻画了天真善良的小姑娘芭蓉卡和她那聪明、勇敢而又顽皮的哥哥贝比克的生动形象，记载了许多孩子们的游戏与歌谣，描述了至今仍在捷克斯洛伐克民间流传着的非常有趣的风俗习惯，展现出一幅幅充满着浓郁乡土气息的优美图画。

作者似乎未对《芭蓉卡》进行过过多的艺术渲染，这里没有大起大伏的惊心动魄的情节和哗众取宠的词藻，也没有生硬的说教，而是通过形象的描绘，动人的故事，亲切细心、循循善诱地引导孩子们去认识生活的真谛，启示孩子们从一个个侧面去领悟过去的贫困和珍惜今日来之不易的一切，进而培养孩子们爱祖国、爱劳动、爱科学、爱集体的优良品德，潜移默化地陶冶孩子们诚实、好学、勇敢等高尚的情操。作品具有普遍的现实的教育意义，使人读后不能不敬佩

作者对人民对孩子的热爱与关怀，不能不叹服作者于自然朴实之中所表现出来的杰出的艺术工力。

安·萨波托茨基把《芭蓉卡》献给孩子们，可是当孩子们刚刚接到这份礼物，和老师、同学、兄弟姐妹及长辈们一起读着芭蓉卡的故事的时候，给他们礼品的老爷爷已经因病离开了人间。当时，在捷克斯洛伐克，举国上下、男女老幼十分悲恸，人民深切怀念这位革命的老前辈，这位领导他们建设新生活、与他们亲切相处的好总统，这位帮助他们区分善恶、建造灵魂的优秀工程师。

安·萨波托茨基虽然逝世了，但他的革命功绩、他的革命品德、他的作品——这份给人民、尤其是给年轻一代留下的精神财富，成为捷克斯洛伐克人民的传家宝，鼓舞着捷克斯洛伐克人民为争取美好的未来而斗争。

我们相信：我国的孩子们也会珍惜与热爱《芭蓉卡》，孩子们的老师、家长、文学艺术家以及革命老前辈们读到这本书，也将从中得到启示与鼓舞。

译 者

一九八〇年五月

目 录

芭蓉卡的爸妈住在什么地方，他们那时	
是怎样过日子的	(5)
贝比克是怎么哄芭蓉卡睡觉的	(15)
在欢乐的大草坪里芭蓉卡遭遇到了什么	(24)
芭蓉卡和小庄的孩子们遇见了水鬼	(32)
芭蓉卡在杂草溪看到些什么奇迹	(42)
为什么芭蓉卡没有看见大钟飞走	(51)
芭蓉卡跟孩子们上教堂，他们在教堂里	
闹了啥花样	(61)
小庄的老太婆和管教堂的大吵一场	(68)
为什么贝比克在复活节没交好运，为什么	
白尔佳变成隻馋嘴羊	(77)
芭蓉卡在林子里采覆盆子时出了什	
么事情	(85)
芭蓉卡和孩子们在放牛的时候干了	
些什么	(94)
小木房里的人们是怎样度过宴客节的	(104)

芭蓉卡是怎么在干柴里面挑选洋娃娃的	(112)
芭蓉卡的美娃娃和它们不幸的下场	(120)
圣神送来圣神礼，雪天雪仗打伤人	(131)
补锅卖铁丝的为什么流浪人世间。小庄 的孩子们怎样建造圣诞房	(142)
芭蓉卡在圣诞日是怎样白白地盼望着 金猪仔的	(150)
圣诞颂歌是怎么一回事，为什么小庄没有 圣诞树	(158)
乔巴拉多娃奶奶在摘鹅毛时讲了些什 么事	(167)
为什么芭蓉卡得和她的草坪、游戏与童 年告别	(177)

一个严冬的夜晚，屋子外面寒风呼啸，大雪纷飞；里面倒是热气腾腾，暖乎乎的；亮堂堂的挂灯照得蛮舒服的。爷爷和孩子们围坐在桌子旁边，爷爷在看报，孩子们在玩“请你别生气”的游戏。忽然，电灯眨了眨眼，一下两下，到后来就全灭了，黑暗和寂静笼罩着整个房间。可是这样没过多久。一会儿，在黑暗中就又喊又叫又问地闹腾起来：“怎么回事？保险丝坏了？要不就是电气公司断电了。快去看看别的屋子里还亮不亮！不亮！所有窗子都是黑漆漆的。这可真不象话。爷爷，这要到什么时候才有个完呀？可我们还要做功课哩！”

“为什么不早些把功课做好呢？那还得去找几枝蜡烛来才行罗。”

“爷爷，你是说我们可以在烛光下面做功课？哈！那才好看呢，那才要命呢！”孩子们嚷得更凶了。

“怎么？你们以为没有电灯就不能干活啦？你们知道不，从前有个时候能够用上蜡烛就算是件了不起的事了！”

“那他们用什么东西来照明呢？爷爷！”

“用油灯。有的还只能点燃一根柴薪子呢！”

“柴薪子又是什么呀？”

“柴薪子是用油松劈成的碎柴片。这玩意儿点燃起来可

亮哪。几百年前，人们就是用这个玩意儿来照明的。”

“为什么那个时候不用电灯呢？爷爷！”

“因为那个时候人们既不知道什么叫电，也不知道电灯是怎么回事呵。”

“那他们可以用煤油灯嘛！爷爷，煤油不是早就有了吗？”

“是啊，煤油早就有了。可还没有把它用在点灯上。想把煤油拿来点灯用，那还先得装出个气灯来呀！”

“爷爷，你说过，从前的人是用油来点灯的，既然他们会用油来点灯，为什么偏偏不会用煤油呢？这不是比一般的油要好一点、照起来还亮一些吗？！”

“这个有道理。可是我跟你们说过了，尽管他们已经知道煤油是什么，可还不会装气灯。要是用一般的油来照明就用不着什么特别的灯啦，只要把油往一个什么杯子里或小罐子里一倒，放上一根灯芯就——”

“什么什么？灯芯？爷爷！”

“这是一根上了蜡的棉花条。把它缠在一个小木筒上，然后把筒筒浸在油里面，棉条吸上油，就成了灯芯，一点燃就可以照明了。”

“那为什么就不能用煤油来做呢？”

“煤油容易着火，一点就全燃了。所以得想个办法来将煤油与火焰隔开，免得一下就烧完。这一直到有了气灯以后才解决了这个问题。”

“爷爷，你还记得用柴薪子来照明的那个时候的情景吗？”

“这个呀，我可记不起来啦！”

“那你是怎么知道的呢？”

“这还是从我妈妈那儿、也就是从你们的曾祖母那儿听来的，她小的时候还点过柴薪子。那个时候也有用蜡烛的，那主要是用蜂蜡和牛油做成的。有些地方还开始用起真正的灯来了，可只是城里那些有钱人家才用得起，而在舒玛瓦山区，在你们曾祖母出生的那个小村庄里还大都是点的柴薪子。柴薪子嘛，村里的人自己就会用油松枝来做，可蜡烛和油，还得花钱去买呢！那时候，人们没有几个钱，为了省钱便用柴薪子来当灯点。他们点灯比现在要省得多。在我小时候，用灯已经是很普遍的事了，可晚上还是保持着‘打黑坐’的习惯。”

“打黑坐又是怎么回事？爷爷。”

“这是指天色暗下来的那段时间，想要干活已经看不清楚啦，可为了省油又舍不得点灯，所以就只好这么摸黑坐上好几个钟头。特别是冬季夜长的时候更是这样，因为既黑又没有灯光，就这么摸黑坐着，所以叫做‘打黑坐’。”

“爷爷，他们不点灯，就没法念书写字，也不能下棋，那他们干些什么呢？那就只好玩玩‘请你别生气’了？”

“喏，就是这么坐着聊天。一聊起来，‘打黑坐’的时间就显得短了。而好多优美的童话传说和民间故事就是这么产生出来的。”

“爷爷，那你也给我们讲点什么吧，好让我们的‘打黑坐’时间也缩短一点儿。”

“我可不知道该给你们讲什么呀！”

“比方说，跟我们讲讲曾祖母的故事吧。她叫芭蓉卡是吗？爷爷。”

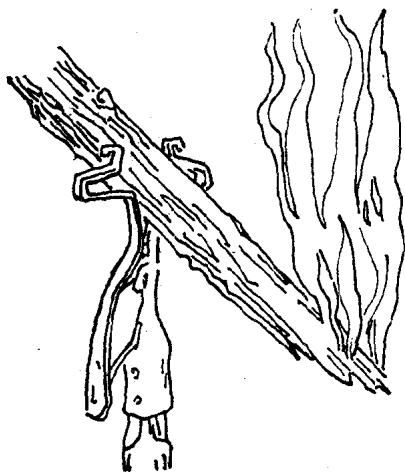
“曾祖母的事我已给你们讲过好多遍了呀，她的事情你们已经知道得很多了，我真不知道你们还想要听什么。”

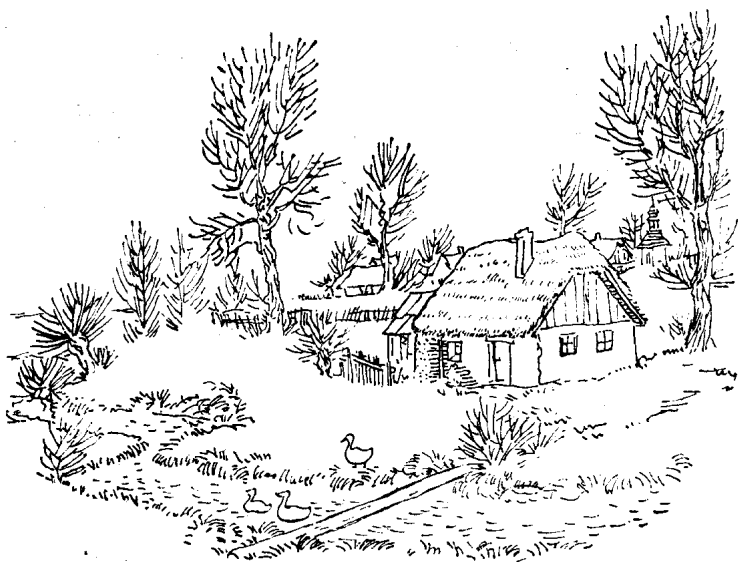
“我们又不全知道。喏，就是我们知道了的，也都愿意再听一遍哩。”

“我真不知道你们最喜欢听什么。”

“一样，什么都行，爷爷。比方说给我们讲讲芭蓉卡是怎么放羊的呀，贝比克是怎么惹得芭蓉卡生气的呀，或者讲讲芭蓉卡的洋娃娃的故事呀，要不就讲讲孩子们在放牛的时候是怎么烤土豆的也行。讲吧，爷爷，你快讲吧！”

“喏，好，我这就讲——你们好好听！”





芭蓉卡的爸妈住在什么地方 他们那时是怎么样过日子的

好，我就给你们讲讲从前的事情吧，这么开头，就象通常讲述古老的故事那样。

从前哪，有一个小村庄，孤单单地座落在一座山谷的小溪旁边。溪流穿过草坪，小溪两旁长着杂草，所以人们管它叫杂草溪。这个村子很小很小，它既没有庄园，也没有什么学校，连个教堂也没有，只有一座小小的钟楼耸立在村子的广场上。这的确是个非常非常小的村庄，所以人们都叫它

“小庄”。

这个村子里住着的大都是穷人，小村庄和它那小块小块的土地是没法把他们养活的，而且好多人根本就没有土地，只有一座座小木房子，所以只好去给别人干活。他们一年四季地劳动着，大都是给离家不远的庄园户种地。庄园里住着有钱的老爷们。冬天，这些穷人还得离开小庄到财主家的森林里去放运木材。有的还要跑到城里去找活儿干，还有的就象那时所说的，要离乡背井，远出家门了。在家里既然找不到活儿可干嘛，那就只好到外面去找罗。

就在这个村子的边沿上，紧挨着那条小溪旁边有一座小木房子。它孤单地冷落在一旁，象是特意从这小村庄里分了出来似的。

在这座小木房里住着芭蓉卡的爸爸和妈妈，爸爸叫杨，妈妈叫黛列斯卡。他们有两个小孩，大的男孩叫贝比克，小的女孩叫芭蓉卡。

爸爸妈妈都很穷，所以也得到城里去给人家干活。

“这个城市名叫克拉托夫是吧？爷爷。”

好，既然你们想叫这个名字，那就依你们的，叫它克拉托夫好啦。

“那你就给我们讲讲克拉托夫的事吧，爷爷。”孩子们便又一个劲儿地请求着。

讲讲克拉托夫的事吗？我该怎么给你们讲才好呢？这是一座既有围堡又有岗楼的城市。城里住着些买卖人和大兵。那时几乎每个城市都驻的有大兵。可就只有克拉托夫的大兵显得格外神气一些。因为这净是些骑马带枪的骑兵啊。

克拉托夫人因有这些骑兵而感到无比骄傲，直到如今，在克拉托夫还有人唱着这首老歌：

绿色的骑兵呵——

我的欣慰。

克拉托夫的骑兵游遍了整个世界。那时到处都有许多皇帝、国王、教皇、爵爷等等之类的大官。这些大老爷相互之间向来就是狗咬狗地争夺不休，常常大动干戈。富家老爷们靠战争来发财，穷苦老百姓却因这个而遭殃。国王们、教皇们、还有教会及世俗王公们常常把军队开到老远老远的外国去打仗，而且总能找出个什么借口来：第一次是为了要使异教徒改信天主教；第二次是为了惩罚异教徒；第三次又是什么为了帮助别的大领主镇压农民暴动等等。

每次出征都是这么又偷又抢地毁灭着他人的财产，使自己发财致富。

克拉托夫的骑兵也出去进行过这样的军事远征，在法国、意大利、德国、荷兰，鬼晓得还在什么地方打过仗。他们参加过很多次战役，也抢了不少财物。

就拿一八〇四年来说吧，这已经是一百五十多年以前的事了。骑兵大尉威廉·丘尔特勒尔就从拿破仑战争中抢来了很大一笔钱财，还学会了一种本事，这是从法国学来的，就是用菊苣根代替颗粒咖啡来制出一种土咖啡。

这些从战争中获得的财宝和经验在本国用上了。他在克拉托夫附近的莫赫吉纳办了一个制土咖啡的工厂，这是捷克的第一个土咖啡厂。土咖啡很有销路，用它来煮咖啡茶的办法在我们这儿很快就行通了。颗粒咖啡很昂贵，所以穷人只

买土咖啡。生产这种咖啡代用品是要不了多少本钱的。那时想要找点活儿干和挣几个钱却是很困难的。所以附近的人都很愿意为着挣几个钱而到这家土咖啡厂里来卖力气。有时甚至每天要干上十四个钟头呢！当芭蓉卡的叔叔老乔巴尔达从军队里回来以后，也离开小庄到莫赫吉纳土咖啡厂来做工了。

“乔巴尔达叔叔也在军队里呆过吗？爷爷，那他为什么就没有发财开工厂呢？”孩子们追问着。

并不是每一个人都能在战争里发财的呀。军队在外国大都是由当地的老百姓供养。他们吃也吃了，喝也喝了，好多人还捞了一把。可是他们只有一个小小的军用背包，要捞也装不了多少回家来。而那些当官的老爷们在这方面就比他们要方便得多罗！他们有的是大车，可以用它来装上很多很多抢来的财物。

骑兵大尉，这已经是个很大的官了，所以抢来的东西也不少。可并不是所有从军队里回来的人都能够这样。乔巴尔达叔叔就没捞到什么东西，他回来的时候仍旧是个穷光蛋，而且还瘸了腿。他在一次冲锋中从马上摔了下来。有好多人命运可还要糟呢！这个断了一隻胳膊，那个又缺了一条腿，还有人甚至丢了脑袋送了命哪！

骑兵的另一功劳就是把石竹花带到克拉托夫来了。这也是在拿破仑大战的时候。在联军大败拿破仑和在莱比锡大战以后，又有一位骑兵大尉瓦拉史斯基男爵回到克拉托夫来了。

这位大尉曾和自己的部队到过法国的纳萨城。在那儿和他的兵油子们由当地的老百姓供养着吃喝玩乐、无所不为。